

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDAWIT N LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



UṬṬun n umseḍfer :
UṬṬun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT : Tutlayt d yidles n tmaziyt
TAFERNA : Tasekla d usegnen

ASENTEL

**Tasleḍt tamesyanibt deg ungal « Salas d Nuja »
n Brahim Tazayart**

S-γur :
- LIMAM DALILA

Amesnil :
Mass: SAEDI Qasi

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Aselway: SAEDI Nabila	MCB	U.M.M.T.O
- Amesnalay: SAEDI Qasi	MCB	U.M.M.T.O
- Tamsekyadt: FITAS Rachida	MAA	U.M.M.T.O

Tagrawt : 2019/2020



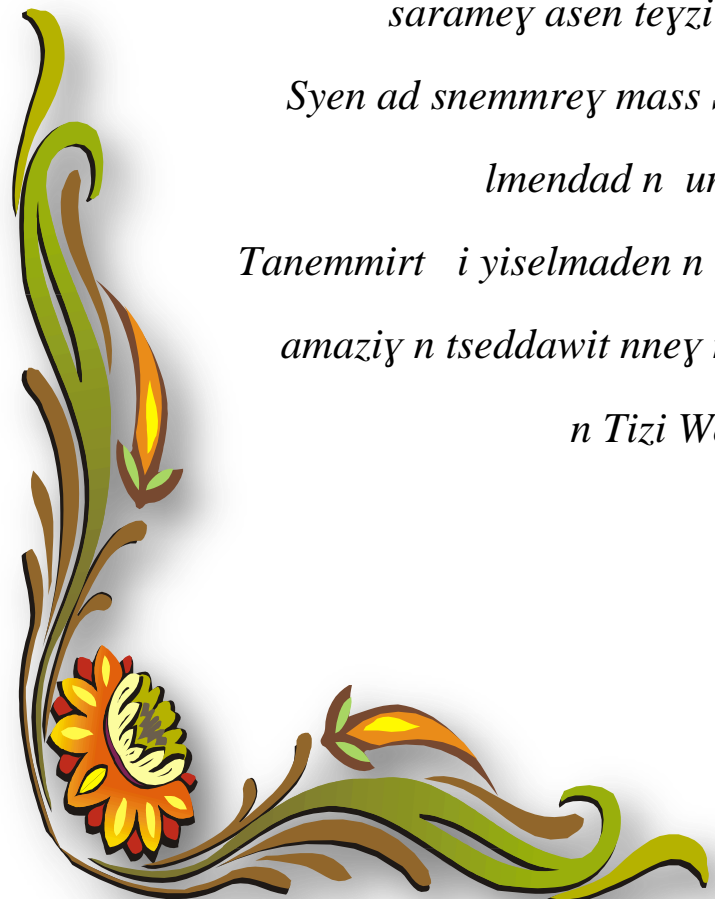
Asnemmer


*Di tazwara ad snemmrey Rebbi id iyi-d yefkan
afud d tebyest akken ssaliy amahil-agi-yinu.*

*Tanemirt i yimawlan-iw ezizen i yellan yer tama-w
saramey asen teyzi n leemer.*

*Syen ad snemmrey mass Saedi kassi i yellan di
lmendad n umahil-agi.*

*Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles
amaziy n tseddawit nney n Mulud At M'emmar
n Tizi Wezzu.*





Abuddu

Ad buddey amahil-agi:

- ✓ I yimawlan-iw i hemmlay atas baba d yemma.
- ✓ I watmaten-iw yal yiwen s yisem-is.
- ✓ I yestma yal yiwet s yisem-is.
- ✓ I warraw n gma: eebdu d mumuḥ.
- ✓ I wergaz-iw d twacult-is yal yiwen s yisem-is.
- ✓ I xali ezizen ,yas yeḡḡa-yaḡ deg wulawen mazzal-it ad ak-yerḥem
Rebbi amḍiq-ik deg lḡennet ncallah.
- ✓ I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziyn n
tseddawit n Mulud At M'emmer.
- ✓ Iwid akk iyid-yefkan afus n lem'awna am seg lqerb ama seg
Ibaed.



 Dalila.

Ayawas:

Tazwart tamatut.....	7
Afran n usentel.	10
Tamukrist.....	10
Tarrayt n unadi	11
Awal yef wungal.....	11
Awal yef umyaru	11
Agzul n wungal.....	13
Ixef amezwaru: tugniwin n uyanib	14
Tazwart	15
1-Tabadut n tmiḍranin.....	16
1-1 Unnuy.....	16
1-2- Ayanib.....	16
1-3- Tiyunba	16
2- Awal yef tesnukyest akked tiyunba	17
2-1- Tabadut akked tlallit n tesnukyest	17
2-1-1 Taggayin n yinaw	17
a: inaw azerfan(at uzref nay ibugaṭuten).....	17
b: inaw asertan	17
c: inaw aseklan	17
2-1-2 Imuren imeqqranen n yinaw	17
a: invontio ney invention	17
b: dispositio ney disposition.....	17
c: élucutio ney élucution	18
d: actio ney action	18
e: mémoria ney mémoire	18
2-2 Tasnukyest n tunuyin	18

2-2-1 Tamettant n tesnukyest.....	18
2-2-2 Taslallit n tesnukyest.....	19
3- Awal yef tiyunba	19
4- Tugniwin n uyanib ;tabadut akked tlallit	20
4-1- Talallit.....	20
4-2- Tabadut	21
5- Asennef n tugniwin.....	22
5-1- Takanit	22
5-2- Tumnayt.....	22
5-3- Tayḍisemt	25
Ixef wis sin : tasledt n tugniwin n uyanib.....	27
1-Takanit	28
2- Tumnayt.....	47
3- Tayḍisemt	59
Tgrayt tamatut	61
Tiybula.....	62
Timerna	65

Tazwart

Tazwart tamatut :

Yal timeti tesa tasekla, yal tasekla gar wansayen d tgemmi ibennun amezruy n yigduden yeqqnen yer yisudaf n tsutiwin, s wakka it-bennu tsekla yettezirigen yef yissafen n tmussni.

Tasekla d agarruj id-tettağa tsuta i tayed, tettawi-d yef laewayed d wansayen n tmeti, yef wassayen yettilin gar yimdanen d wassayen gar tmettiyin. S tsekla i nezmer ad d-nesbeggen udem n tmeti, ama s laewayed-is, ama s yihulfan-is, ama s tikiwin-is d lihala n tsartit d tdamsa¹.

Tasekla tamaziyt ur temgired ara yef tsekliwin tiberraniyin acku amur ameqqran deg-sent rran lmil yer tsekla timawit. Tasekla tamaziyt tansayt tella d timawit, tetteddu seg yimi yer tmezzyut, ayen id- yeqqimen deg-s drus seg wayen i d- gğan yimezwura, imi ahric ameqqran iruh yettwattu am tmucuha, tamedyazt, inzan, lemoun, timseeraq...atg. Ahric-agi amectuḥ id-yegran tura, yegra-d acku herzent-id s tira, maca drus ma nemmuqel yer wayen tesa yak tsekla n tmaziyt.

Tasekla tamaziyt deg tallit timawit ur tegmi ara s sebba n yinedruyen n umezruy acku tuget n tsekla-agi tsenned kan yef tira tawezlant am tmedyazt, inzan, timucuha... yas ma ula d anecta s wazal-is, maca drus ur yezmir ara ad d-yefk udem aheqqi yef tudert n lejdud-nney, d wamek tella tidmi-nsen, ney sani iwehha usekkud-nsen.

Llan kra n yimnuda id-yessaki nnif, mi hulfan s tmettan yeggunin azar, nudan akken ad d-ssuksen ayen id-yegran deg tsekla tamaziyt seg tucrar n tatut, am Boulifa yer Mouloud Mammeri, eddi yer Mouloud Feroun, Belaid Nat Ali, Jean El Mouhoub Amrouche, Malek Ouary, Taous Amrouche...atg.

¹ OUGOUAG, Kezzai, (CH), "La réflexion sur la littérature orale", In : El Inssane N°01, Ed CRAPE, 1983, p19.

I tikkelt tamezwarut, tasekla taqbaylit ney tamaziyt s umata tekcem adlis, tufa leqrar di tira, akken ad yihriw usalu, ad yuḡal d abrid ad d-nejren yimezwura i tsutiwin id-iteddun, tennulfa- d tjerrumt ara igen ilugan i tira.

Timeti taqbaylit d tin yettwasnen aṭas s yidlisen-is d umezruy-is akked tsekla-s. Ma yella tasekla taqbaylit tamensayt d tin yellan d timawit kan, tiwsatin-is d tid wezzilen am: tmedyazt, timucuha, inzan, timseeraq...atg , maca di taggara n lqarn wis (19) d tazwara n lqarn wis (20), tegga asurif yer sdat, imi aṭas n wid id-ijemæen ayen yellan d timawit, εawden-as tira am: S.Boulifa, Hanoteau i yuran "poésie de la Kabylie du Djurdjura" s tutlayt n tefrensist, deg-s ijmeε-d (621) isefra. Llan diyen wid id-ijemæen ayen yellan di timawit, rnan senfalin-d s yur-sen. Seg tallit-nni yer wass-a yella-d umaynut, yella wayen yellan d atrar, am Belaid At Ali i yerzen asalu s tira-s d usuffey n kra n tmucuha d tullisin (tafunast n yigujilen), iwakken ad yehrez tutlayt d yidles amaziyt ur ikeččem ara deg temda n tatut. S waya i tebda tsekla tamaziyt tkeččem di tira, banent-d deg-s tewsaatin timaynutin am: tullist, ungal, amezgun. Tasekla tartar tettneri, tgemmu, iwakken ad d-tessebgen ayen teḡwaḡ tmetti¹.

Ungal d tawsit n tesrit, tɕud yer tira². Ungal di yal tasekla d tanfalit yef tmeti, yef umezruy, yef wayen akk tesεedda n yiḡeblan d tegrawliwin...atg. Deg ungal, ad naf amengal yettawi-d yef leεwayed d wansayen n tmeti, tawsit-a n tsekla, yettawi-d deg-s diyen yef yinedruyen d teḡkayin, anida yessexdam kra n yiferdisen n tillawt, lemeun, tugniwin, asugen...yettawi-d deg-s tiyawsiwin ur nelli ara di tidet ney di tillawt, yezmer ttwaybnent yebya ad ten-tt-id-yessekfel, ney xuṣṣent yebya ad ten-tt-id-yernu, ney ad ten-tt-ibeddel di tmetti-s.

¹ CHAKER,Salem,"La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère(kabyle)",In :Bulletin des études africains,N°17-18 ,Ed Inalco,Paris,1992 ,p17.

² REUTER,(y),Introuduction à l'analyse du roman 2 Ed,Armand colin,Paris,2006 ,p06.

Ungal di tsekla tamaziyt, d tawsit tatrart, tennulfa-d deg yiseggasen n tmanyin (80) anida bdan yimyura n tmaziyt ttarran lewhi-nsen yer tira akken ad d-suffyen tamaziyt seg timawit wa ad as-rren azal.

Di tallit-agi n tmanyin (80) atas n tedianin i yedran, tugdi, taessirt, lahbus... Tamurt tenneqlab, ssber yewweḍ lhedd-is i wakken ad fsin leqyud, s waya i d-tban tefsut n yimaziyen di 20 Yebrir 1980 i yesεan azal d ameqqran deg umezruy n leqbayel yeḡḡan agdud-is ad yaki.

Ungalen n tallit-agi id-yeffyen s teqbaylit tezditen akk taluft n tmaziyt d wayen tettidir tmurt n leqbayel. Yal yiwen d acu n ubrid yedfar i wakken ad d-isbeggen lyaḍ-is , llan wid yeffyen yer yiberdan, llan wid idefren abrid n tira amer ahat ad awḍen yer cwit seg wayen ssaramen. Deg tewsit-agi ney deg tayed ttawin-d deg yisental-nsen s umata yef umennuy n 80, yef tutlayt d yidles amaziy. Ttawin-d wungalen n tmaziyt yef yisental nniḍen , am usenqed n tmeti, rebreb, tayri...atg.

Tizrawin yettwaxedmen yef wungal amaziy ur ugten ara, kra wwin-d yef tutlayt i seqdacen deg ungal, ad naf kra n yimagraden am Sinikka Loikkanen¹, kra yef usentel am yimagraden n Dahbia Abrous², id-yewwin yef ungal n Rachid Alliche"Asfel" d "Fafa" akked "Id d wass" akked "tagrest uryu" n Amer Mezdad. Kra n tezrawin d inadiyen deg uḥric-agi n tsekla yuran, d tid xedmen yisdawanen ama d tin n nnig turagt, ney d tin n turagt.

Sumata nezmer ad d-nebder tizrawin yettwaxedmen yef ungal am: "Id d wass", "Tagrest uryu", "Ass-nni" n Amer Mezdad, "Asfel", "Fafa» n Rachid Alliche...atg.

¹ LOIKKRANEN,(S),Vocabulaire de roman kabyle(1981-1995),une etude quantitative in EDB,N°15-16,Ed Edisud Marseille,1998,p85-196.

² ABROUS ,(D),Rachid Alliche,in Hommes et Femme de kabylie,Ed ina-yas /Edisud,Aix-en-provence,2001,p33-34.

Tizrawin yettwaxedmen yef wungal aqbayli ad naf tuget deg-sen rzant tasleđt n yiwudam akked wadeg, kra wwin-d yef tutlayt i sseqdacen deg wungalen, kra nniden yef yisental n tmagit deg ungal. Llant diyn tiyed n tezrawin yef usemres n tezriwin yemxallafen am tizri tasimyutikit(tizrin unamek), tizri asnazamuli(sémiologie), tizri tasmidrest(intertextualité), tizri tasensiwelt... Ma dayen yaenan tizri tamesyanibt imi d tizri wessiæn, id-yettawin yef ccbaħa n uđris s yiferdisen-is yemxallafen. Si tamaw ad eerđey ad d-awiy deg tezrawt-iw yef yiwen n uferdis deg yiferdisen-is, d win yeenan asexdem n tiyunba ney tugniwin n uyanib d tesleđt-ines deg ungal n Brahim TAZAŶART.

Deg yiberdan n tezrawin d umgired-nsent di tizri, ad neeređ ad nkemmel deg ubrid n tesleđt s wudem nniden, d tasleđt ara ad yilin yef useqdec n tugniwin n uyanib deg ungal n Brahim TAZAŶART «Salas d Nuja», imi yal amengal yemgarad d wayeđ deg wayen yesseqdac n yiferdisen i wakken ad d-yessaweđ tiktiwin-ines.

Afran n usentel:

Tiyunba d tayult wessiæn s wazal-is, maca yella deg-s laxšaš, ama d ayen yaenan tiyunba s umata ama dayen yaenan tasekla taqbaylit, yef way-axtarey ad xedmey tazrawt-iw yef tesleđt tamesyanibt deg ungal "Salas d Nuja" n Brahim Tazayart , d akemmel deg ubrd n yimezwura, rnu yer-s, yaš ma llan-t tezrawin yettwaxedmen yef tayult-agi n tiyunba maca ttwaxedment s tulayt tafrensist.

Tamukrist:

Tamukrist-nney tettezzi yef usteqsi:

- D acu-ten-tt tugniwin n uyanib i yecceqdec umyaru Brahim Tazayart deg ungal-is Salas d Nuja?

Tarrayt n unadi:

I wakken ad d-nerr yef tmukrist, ad d-nefk tarrayt-a:

Deg ungal n Brahim Tazayart Salas d Nuja atas n tugniwin n uyanib i yellan, maca tid id-yettuyalen s umata d tigi: takanit, tumnayt akked teydisemt.

Awal yef wungal:

Ungal" Salas d Nuja", d ungal amezwaru n umyaru Brahim TAZAGART yeffy-d yer tizrigin "Tira" deg useggas n 2004, yesea 165 n yisebtar, yebda-t umyaru yef krađ (03) n yihricen:

- Aħric amezwaru: Attan d uneyni(sb 09-sb44).
- Aħric wis sin: Timlilit (sb47-sb76).
- Aħric wis krađ: Tazmert n tayri (sb79-sb165).

Awal yef umyaru:

TAZAGART Brahim d yiwen gar yimyar u n tutlayt n tmaziyt, ilul ass n15 di Yebrir 1966 di Bgayet, aswir-is amezwaru d ulemmas yayra-t di tezmalt, ma yella d tasnawit deg Uqbu (Debbih cherif) anda yuyal d aselmad urmid deg umusu amaziyt. Deg useggas n 1987 yexdem deg wammus n usiley adeblan, yetteki diyen deg ussufey n tesyunt "Rivages" yettwarun s tlalta n tutlayin (tafrensis, taerabt akked taqbaylit), syen akin yekcem yer yiwet n tarbaet n umezgun qqaren-as "Tarwa n ssumam."

Ma yella deg useggas n 1989, yella d aselway n umsekreid n temsizelt n tmedyazt n (MCB), netta akked Said xellil, Sadeq aqrur, Nadir Jarmum, Naşer eurban. Deg 1991 yexdem d adamsan deg tesnawit n tmezrit, deg 1994 yuyal d aselway yef unagraw n tesmilin tiyel nawin n MCB anda id- qedeen rray-nsen ad yili d (le Boycotte).

Brahim TAZAGART deg 1995 yettekka deg usdarag ayelnaw n MCB/CN iyedran deg Tizi-ouzou anida asarag-agi ur yessawed ara ad yefk rrabul n umussu.

Syen TAZAGART yeğga tikiwin n usarag n MCB yuyal yer tira, deg useggas n 1997 yeffey-d seg tesnawit n tmezrit , ma deg 1998 yessufey-d tumutt deg uyamis n "Le matin" azwel-is (MCB, à l'épreuve de l'écriture présidentielle) anda id-yenna "Tamaziyt d tutlayttayelnawt tunsibt n Lezzayer".

Ayen yeenan aħric n tira, adlis amezwaru n Brahim TAZAGART, d ammud n tullisin i wumi isemma "Leğarrat" deg 2003, yesea diyen ammud n yisefra isemma-asen"Akin i tira"deg 2006, rnu yer-s yettaru i yeymisen yef tmuyliwin i kra n temsal.

Deg 20 Yebrir 2004, yessufey-d ungal-ines amezwaru "Salas d Nuja", d ungal i wumi yaēgeb imusnawen n tira, dya yef way-a yettunek-as waraz deg tfaska tayelnawt n udlis id-yettilin yal aseggas di tmannayt n Bgayet.³

S umata ayen yexdem Brahim TAZAGART:

- Leğerrat 2003(ammud n tullisin).
- Salas d Nuja 2004(ungal).
- Akin i tira 2009(ammud n tmedyazt).
- Inig Aneggaru 2012(ungal).
- Takemmict n wakal 2013(ammud n tmedyazt).
- Taknisya zeggayen deg wagens amellal 2013(d tasuqilt n tmedyazt n Maryem El MASRI seg tutlayt n taerabt yer teqbaylit).
- Nayla 2015(ungal).

Agzul n wungal:

Deg Uqbu , seg ttaq n sbitar, Salas yettwali-d tiqacac n yidurar n Ğerġer, afus-is yef uɛbbuɖ-is iyef yewwet ucerrig i as-d-yeġġan ccama ur nħellu.

Salas d yiwen n yilemzi yetturar la boxe, di turart-is ur yexsir ula d yiwen ubrid, yezga yettufrar deg-s, maca tikkelt taneggarut yeɖra-d wayen iyef ur yebni, tiyita yuy tegla-d s truži n usirem-is, tesbaæd-it yef turart iħemmell i lebda.

Imeddukkal-is ur teġġin ara, msefhamen ad t-awin yid-sen yer Bulimaɖ ad sɛeddin kra n wussan n ustaɛfu rrif n yilel akken ad yettu aybel-is.

Deg Bulimaɖ, yemlal Salas d Nuja; taqcict id-yessemnee gar yifassen n yilel. Nuja d tilemzi teqqar tujya, tusa-d yer Bulimaɖ ad tesɛddi kra n wussan n ustaɛfu akked twacult-is, maca tikkelt-a mi truħ ad tɛum qrib itt-yesseblaɛ yilel amar mačči d Salas ahat yečča-tt . Seg was-nni uyalen d imeddukkal, ttemlalen, ttekkxen lexiq yef wulawen-nsen, yufa Salas ddwa i lġerħ-is , seg wasmi yessen Nuja yuɣal-d lfarħ yer tudert-is, yes-s i yettu aybel-is. Maca ussan n ustaɛfu n Nuja d twacult-is fukken, ilaq ad uyalen yer temdint n Lezzayer, akka i d lxedma n baba-s. Abrid aneggaru mi yemlil Salas Nuja, ur tɛtɛtel ara, truħ melba lebyi-s, melba ma teġġa-as-d ula d tansa-s deg Lezzayer. Fukken wussan n ustaɛfu n Salas d yimeddukkal-is, uyalen-d, maca Salas yennuyna wul-is.

Ɛeddan wussan berrikit yef Salas, almi id-yetɛtef tabrat tuzen-as-tt-id Nuja, deg-s temmeslay-as-d yef tayri zeddigen izedyen ul-is, yef wussan-nni i sɛeddan deg Bulimaɖ, maca tayri-yagi ur tɛsei ara asirem; imi jeddi-s iɛellem-itt i mmi-s n xali-s seg wasmi tella deg dduħ. Salas mi yesla s wayen akk yeɖran d Nuja, yerfed iman-is yer Lezzayer, xas akken ur yezri ula d tansa-s, yezra kan teqqar tujjya. Mi yelħeq yer din, yesteqsa fell-as armi tt-yufa. Mi tt-twala-t Nuja ur tumin ara d tidet d netta, d Salas s timmad-is, tuzzel-d yur-s, iħennec-itt-id s tezmert .

Nuja tezga teqqar-as i yemma-s ur teqbil ara zewağ-is d mmi-s n xal-is, tinn-a tettezzi-yas awal akken ad tebru i temsalt-a alamma yewwed-d lawan-is. Salas ur yefki ara afus yef Nuja , yezga yettxemmim amek ad d-yaf tifat i wugur-agi? Ixemmem ula deg tmenyiwt n Tteyyeb, tikti-agi tugi ad teffey aqerruy-is.

Di Lezzayer, Salas yettruḥu yer yiwet n lqqahwa, din-a ḥkan-as-d yiwet n teqsiṭ n yiwen n urgaz iḥemmel yiwet n tlemzīt dayen kan, maca imawlan n teqcict ugin-t axaṭar d igellil, dayen it-yeğgan yeffka leahd i yiman-is ad yuḡal d amerkanṭi , ma d taqcict teṣuهد iman-is ur tettay wayeḍ ala netta. Argaz yunag yer Fransa ixeddem am zal am yiḍ almi yuḡal d amerkanṭi , yuḡal-d yer tmurt yer tin iḥemmel maca yufa-d ayen iyef ur yegmin; taqcict temmut , tenya iman-is imi imawlan-is byan ad att-fkken i wayeḍ . Argaz yeḥzen atas yezzi yer Fransa yesenz akk ayen yesea , syen yuḡa-d yer tmurt ad ikemmel ussan i as-d-yegran rif n tin iḥemmel.

Mi yesla Salas i teqsiṭ-a yekkes tikti n tmenyiwt n Tteyyeb seg uqerruy-is, yezra ma yenya-t ad as-truḥ ula n Nuja gar yiffase-is, yeğga tamsalt-a i wussan id-iteddun d nutni kan ad d-yafen tifat.

Eddan wussan, yewwed-d lawan iruḥ Si Laḥlu aḍeggal n Si Eebḍella akken ad as-yessuter yelli-s Nuja i mmi-s Tteyyeb, maca Si Eebḍella yeeweḡ d acu ad yexdem, si tama d aḍeggal-is , si tama nniḍen d tagin n yelli-s, mac tikkelt-a ilaqa ad d-yinni tidet d yelli-s i yezwaren tekka-d nnig akk n way-a , yas akken jeddi-s iellem-itt seg wasmi tella d tamecṭuḥt maca ay-agi s lebḡi-s nettat, tamsalt n zwağ-is d tudert-is d nettat kan i yesean awal deg-s .

S wakka tefra temsalt n Tteyyeb, Nuja tefraḥ d ayen kan , tezra baba-s ur att-yettaḡa yara deg tegnatin yecban tigi, netta ifarrun timsal gar yimdanen amek ur ifarru tamsalt n yelli-s ezizen.

Ixef I :

Tugniwin n uyanib

Tazwart:

Deg tazwara n yixef-agi, ad d-nefk tabadut n tugniwin n uyanib id-yettuyalen deg wammud n tezrawt-nney, maca uqbel ad d-nemmeslay yef waya, ad d-nawui awal s tewzel yef unedfar n tesnukyest acku d tigejdit n tiyunba.

Iwakken tamuyl-agi ad tedfar abrid, yewwid-d fell-ay ad d-nefk tabadut n tmiḍranin yesean azal deg utran n tezrawt.

1-Tabadut n tmiḍranin:**1-1-Unuy (d isem unti):**

Deg umawal "Hachette"¹ tettwabder-d tbadut n tmiḍrant-a: "d tarrayt n umeslay yettarran tikti teḡhed ugar, ideg ara nezmer ad d-nekkes tugniwun id-igellun s ubeddel ama deg unamek, ama deg tseḍrest, ama deg tumnayt... atg, i yetturaren deg tyessa ney deg ubray n wawalen am tsergelt, allus... atg".

1-2-Ayanib :

Deg umawal n tsekliwin tafrensist d tbarraniyin awal ayanib :«yekka-d seg wawal n tlatinit "stilus" i yebyan ad d-yini tawekkimt. Seg tesniremt-agi, awal-a yesea anamek n «uxeddim n tira». Ayanib yettwakkes-d seg ugraw n wawalen i wumi nezmer ad nexdem tabadut, tasledt, i yettsarrihen asiwed d ubeddel n tmiḍranin akked yihulfan»².

1-3-Tiyunba:

Daḥric di tesledt n yidrisen n tsekla³, yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yeean tugniwin, ama deg wayen yeqqnen yer talyiwin n lebni n yidrisen, abeada deg wayen yeean timenna n yinaw.

¹STORA, Ghislaine et als, Dictionnaire Hachette, Hachette livres, collection n°11, Paris, 2006, p 614.

²DEMOUGIN ,Jaques(dir),Dictionnaire des littératures française et étrangères,La Rousse,1994, p1540.

³ SALHI, Muhend Akli, Asegzawal amezyan n tsekla, Edition 1 'Odyssée, 2012, sb 67

2-Awal s umata yef tesnukyest akked tiyunba:**2-1-Tabadut akked tlallit n tesnukyest:**

Uqbel ad tili d tusna (seg tazwara n tasut tis 20 yer da), tasnukyest tella zik d tazuri¹, deg tazwara d tazuri n win "yettmeslayen akken ilaq", taggara tuyal d tazuri n "win yettarun akken ilaq", d win yessnen ad d-yefk inaw ad irnu ad tid-yini i ugdud akken ilaq.

2-1-1-Taggayin n yinaw:

Imsnukysen bđan inaw yef tlata n taggayin:

a/ Inaw azerfan (at uzref ney ibugațuten):

S yinaw-a nezmer ad d-nesyim lhedd yef yiman-nney, ney yef walbaed.

b/ Inaw asertan:

Inaw-a yeqqart it-id bab-is deg ugraw, iswi-ines d tuzma akked uwehhi.

c/ Inaw aseklan:

Di tallit n Reggrig d tin n Rum, awal-a n tsekla uread id-yennulfa, yella dayen i wumi neqqar tamedyazt. Tamedyazt-a ad tt -naf tebda yef snat taggayin: tin ucekker ney ameddeh, d tin n uqeğjem ney allumu.

2-1-2-Imuren imeqqranen n yinaw:

Ela ḥsab n yimsnukysen llan 5 n leṣnaf n yinaw:

a: Inventio ney invontion: d asnulfu ney d tiffin n wayen ad d-nin.

b:Dispositio ney disposition: d asmiwer n wayen akken id-nufa.

¹ BOUAMARA, Kamel, Amawal n tunuyin n tesnukyest, sb28-29.

c:Elocutio ney elocution (ashusk): d timerna n wawalen ishuskiyen akked tunuyin.

d:Actio ney action (tigawt): d urar s yinaw am wakken xeddmn yimeskaren deg usayes, asemres n uwehhi akked tayect.

e:Memoria ney mémoire (timektit): anida ad naf bab n yinaw yessemras timektit-ines.

2-2- Tasnukyest n tunuyin:

2-2-1 Tamettant n tesnukyest:

Asmi negrent tagnatin ideg tennarna tesnukyest tazikant (ancienne rhétorique), tin n yinaw sdat n ugraw "tazuri n wi yettmeslayen akken ilaq", dya ula d nettat tenger, seg wasmi yuḡal Rum d tamnukda (uqbel yella d tagduda), tuḡal "d tazuri n win yettarun akken ilaq".

Simmal nettali-d leqrun (seg teglest almi dtalemmast n tmurt n Lurup), simmal annar-is yettemzi yettiwzil, simmal nettali-d leqrun squccumen deg tesnukyest cwit cwit.

Seg tama n yinaw, ad naf ala inw aseklan id-yegran, ma d inaw asertan d uzerfan ur ten-selmaden ara am zik.

Seg tama n yimuren, ad naf ala amur wis tlala «ashuski» id-yegran, tuḡal tesnukyest d tin n tunuyin kan. Syen yer da, *Jakobson* deg tazwara n tasut tis 20, yeḡḡa-d ala tanyumnayt(métaphore) i nettaf atas deg tmedyazt, tayḡisemt akked tesrit.

Seg tallit talemast almi d tazwara n tasut tis 20, imsnukysen n tmurt n Lurup xeddmn-d tisuqilin yer tutlayin-nsen i yedlisen yuran s tlatinit d tregrigt yef tesnukyest.

2-2-2-Taslallit n tesnukyest:

Deg tallit talemast, imesnukysen d tisuqilin i xedmen i tesnukyest seg tutlayin n Lurup yer tutlayin-nsen, maca deg tazwara n tasut tis 20, atas n yimesnukeysen i-as-iɛawden tamuɣli i «tesnukyest n tunuɣin», uyalen ttmuqulen-tt s tiɛ tussnant, ɛerɛden ad d-gelmen s wallen n tesnilest (tatrart) tunuɣin n tesnukyest, rennun segzayen-d amek lehɣunt.

Imesnukeysen atas i yellan zik, yal wa amek yessesmel tunuɣin n tesnukyest, maca gar usesmel d wayeɛd n temgirdiwin i yellan. Akken yura Brathes yef waya: «*Ulac amdan terza taluft-a n tesnukyest, ur neeriɛd s timmad-is ad yessesmel tunuɣin akken nniɛden, akken i-as-yehwa* ».

Kra n yimediyaten n usesmel:

- tunuɣin neɣ izalagen «tropes».
- tunuɣin n tjerrunt.
- tunuɣin n tesnukyest.
- tunuɣin n wawal.
- tunuɣin n tidmi.

3-Awal yef tiyunba:

Newwi-d yakan deg tbadut n tmiɛdranin awal yef tiyunba, nenna-d belli tiyunba: "d a ɣirc di tesleɛt n yiɛdrisen n tsekla id-yettawin yef temsal n uyanib ama deg wayen yarzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer talɣiwin n lebni n yiɛdrisen, abaɛda deg wayen yeɛnan timenna n yinaw." (*Salhi Muɣend Akli, Asegzawl amezyan n tsekla*).

Tiyunba tettuyal yer tmiɛdrant n "uyanib" (style). Yemmeslay-d *Etienne KARABETIAN* yef way-a: " gar yimezwura i yesxedmen tamɛdrant n tiyunba ad tt-naf yer *SHA Herling* ". Tamɛdrant-agi tettwasuqul yer tutlayt taglizit deg

seggas 1846. Tekcem deg umawal n tefrensist deg 1872. Deg useggas n 1887 tuyal s yisem "tusna n uyanib" (science de style). Deg L'angleterre, d tamidrants n "uyanib" (style), i yettwasemrasen s waṭas, ad naf *Worcester* yessufy-d deg 1846 "Treatise on style", akked *H. Spencer* "the philosophy of style" deg 1852.

Ger Pierre Larthomas¹ : «tiyunba d tamusni talɣawayt n yinaw».

Yefka-d kraḍ(03) n tbaduyin:

1. Tiyunba d tussna n umdan, dayen ur tt-yettağğan ara ad tuyal d tussna tufrint.
2. Tiyunba d tussna n usenqed, tayult-is d ayen yaenan ccbaha.
3. Tiyunba d tussna n uyanib, tesselkam akk leqwanen n tussniwin yeddsen, ma deg lɣas-is akked uguttu-ines tmegez tussniwin nniḍen d timerna.

4- Tugniwin n uyanib tabatud akked tlallit:

4-1-Talallit:

Tugniwin n uyanib sbeddent-d agraw meqqren n wawalen yemxallafen. Imusnawen ukzen-d seg tallit tarumanit(*Cicéron, Quintilien*) aṭas n tugniwin n uyanib, syen suyeln-asen ismawen imusnawen, syen akkin ṣennefent(Fontanier, Dumarsais)².

Tugniwin n uyanib ttwaḥsabent d ixulaf srid n tesnukyest ; deg tallit n zik(classique) ttwaḥsabent am usfulki n yinaw. Maca tamuḥli-yagi kyafet, tettuseyta akked tiddi n yiseggasen s ɣur yimazrayen am *Perelan* akked *Olbrechts-Tyteca* deg wayen i semman «traité de l'argumentation 1958». Imazrayen-a ssastemn-d azal asfukklan n tugna, rran llwelha yer tizri n Aristot.

¹ LARTOUMASE,Pierre,Notion de la stylistique Générale,Imprimerie de presse Universitaires de France.

² Site internet:https://fr.wikipedia.org/wiki/figure_de_style.

Γef way-a, «tugna d tuddist tamedrust n yinaw, tezmer ad tesεu (une portée transphrastique)».

Anamek amiran yettuḡal ḡer llqarn amezwaru n tallit-nney, d *Quintilien* i yessemgirden gar «figure sententiarum et verborum» tugna n tidmi akked tin n wawal, dayen i yefkan i wawal tugna iyimi tasnukysant.

4-2-Tabadut:

Ad naf aṡas n yimusnawen fkan-d tibaduyin yemgaraden i tenfalit-agi, ad naf «tugniwin n tesnukyest» ad naf diyen «tugniwin n yinaw», ma d tin id-yettuḡalen s waṡas d «tugniwin nuyanib».

Kra n yimyura xedmen amgired gar tenfaliyin-agi, ad naf :

Γer Fontanier, tugniwin n yinaw d isenzay, talḡiwin neḡ d tuzziyiwin id-yettuḡalen s waṡas , anida inaw deg tenfaliyin n tikta, n tidmi neḡ iḡulfan d iḡarfiyen uddssen¹ .

Tugniwin n uyanib, aḡar-nsent yurez ḡer tesnukyest, ama d awalen ama d aḡezen-nsen, neḡ d amyezwar-nsen deg tefyirt.

Tugniwin n uyanib deg tesnukyest, d timezra yemxallafen i ḡef yettezzi yinaw, d tinfaliyin n tidmi yemxallafen. Tamidrant n tugna yettili deg-s umgired n usexdem usrid n tutlayt, d usexdem n tugniwin ara ad d-nebder s usexdem n uzamul.

Nezmer ad -dnini belli tugniwin n uyanib d ttuzzya n tenfaliyin, anida ur tetti ara tuqqna gar yisali d unagrawan yettwasxdmen.

Tasnukyest n zik , tettwali belli maḡḡi d ayen isahlen ad nexdem tilas gar yiswiren yemgaraden n tenfaliyin akked tid n tidmi, tebḡa-ten ḡef kraḡ(03) n yigrawen; anamek(tropes), tugniwin n wawal akked tugniwin n tidmi.

¹ FONTANIER, Pierre, Les figures de discours, flammariion, Paris, 1977, p64.

Nezmer ad d-nefk:

1. Tugniwin n umeslay: tugniwin-agi tt-zzint yef ubeddel n wawalen , ama d imesli-ines ama d anamek-is, am taseyrut, tasergelt, taksezwart...
2. Tugniwin n lebni n unamek icudden yer ubray n wawalen am : talyamxa.
3. Tugniwin n lebni n unamek icudden yer ubeddel n unamek n wawalen: tumnayt, takanit, taydisemt, taseqlebt...
4. Tugniwin n tidmi ney n uyanib yesan tanekda akked wassayen gar tikiwin: allus,tayfesfelt, agraraz ...

4-Aşennef n tugniwin:

Nenna-d yakan atas n tugniwin i yellan, maca nekkni nextar-d kan tlata tugniwin: takanit, tumnayt, akked taydisent, imi d tig-i id-yettuyalen deg tesleđt n tezraw-iw.

1/- Takanit:

D tugna i yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin n yifardisen¹.

Taseddast n tkanit tebna yef 04 n yiħricen.

- 1- Awal ittwakennan (comparé).
- 2- Awal uyur kennan (comparant).
- 3- Allal n ukenni.
- 4- Udem n ukenni.

•Zemren ad ilin yiħricen-agi akk deg yiwet n tefyirt:

Md:yecbaħ am usefru
 ↑ ↑ ↑ ↑
 1 4 3 2

¹ SALHI,Muħend Aki,Op.Cit,sb52.

Asefhem:

1/ d awal yettwakennan(amatar udmawan netta).

2/ d awal uyur kennan(asefru).

3/ d allal n ukenni(am).

4/ d udem n ukenni(ccbaḥa).

- Akken llant tkaniyin ideg ixuṣ yiwen n uḥric ney sin:

Md: ccfawa am ujenwi

↑ ↑ ↑
 1 3 2

Asefhem:

1/ d allal yettwakennan(ccfawa).

2/ d allal uyur kennan(ajenwi).

3/ d allal n ukenni(am).

- Allalen n ukenni, llan deg-sen sin leṣnaf : allalen n tjerrumt d wallalen n umawal.

A/ allalen n tjerrumt: am, amzun, bḥal, amey...

Md: yesnektay **am** uqcic amecṭuḥ.

- amyar u ikenna Salas mi yettru yer uqcic amecṭuḥ yesnektayen, wa ay-agi susedem n wallal "am".

B/allalen n umawal: yefreq yef sin:

1.Tayunt n ukenni d amyag:

Md: Salas d Teyyeb **cuban** iferrawen n taggara n laxrif.

2. Tayunt n ukenni d isem yesean azal n usemmad agensay di tjerrumt:

Tamawt: sşenf-agi ur yelli ara deg ungal “Salas d Nuja”, maca ad d-nefk amedya nniḍen:

Lekteb ur yesei i fadden, **ittatṭaf tuṭṭfa** n ugaru (ferḥat).

- deg umedya amezwaru , amyarur ikenna Salas d Ṭeyyeb yer yifarrauwen n taggara n lexrif, s usexdem n umyag **cuban**.

- deg umedya wis sin, amyarur icuba lekteb yer ugaru, s usexdem n yisem agensay n tjerrumt. **Ittatṭaf tuṭṭfa**.

2/- Tumnayt:

D tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen (mačči am di tayḍisemt d tengisent)¹.

Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit).

Tumnayt tebḍa yef sin:

A/ In Presentia : mi ara amserwes d usrewsan llan di sin, yettwakkes kan wallal n userwes.

Amedya: ul n uqcic d ul n lehna.

-amyarur deg umedya-agi ikenna ul n uqcic yer lehna.

B/In absentia: mi ara yettwakkes umserwes, yeqqim usrewsan.

Amedya: gar yifassen-is ileqqaqen, degdgent aḥal d tirga.

-amyarur deg umedya-agi ikenna tirga yer wayen yerzen ney yeddegdgen.

¹ SALHI, Muḥend Akli. Op. Cit, sb74.

♦ **Amgired gar tkanit d tumnayt:**

Fromilhague¹, yenna-d belli llan wassayen n umcabi d wassayen n umgired gar tkanit d tumnayt:

Takanit	Tumnayt
-Takanit d asemlil gar snat n tyawsiwin s wallal n ukenni.	-Tumnayt s tmengla, d takanit mebla allal n userwes.
-Amserwes d allal agejdan amiran deg tkanit.	-Amserwes tikwal ur yettili ara deg tumnayt.
-Amserwus d allal uhlis (vertuel) deg lebni n tkanit.	-Allal n userwes diyen ur yettili ara tikwal deg tumnayt.
-Allal n userwes yettuyal yer umserwes d umsrwus.	-Tumnayt tettwafham ugar s usexdem n umserwes d umsrwus.
-Takanit d tugna n uyanib s wanza.	-Tumnayt d tugna n uyanib s wanza.

3/- Taydisemt:

Tettili teydisemt mi ara yili deg tefyirt ubeddel n yisem s wayed , dacu kan ismawen-agi msuman deg unamek².

Deg teydisent d assay n umsami i yettilin gar wawalen, mačči am tumnayt, d assay n umcabi i yettilin gar-asen.

Taydisent tettili kan s yismawen, yarna inumak-n sen ur ttemyekcamen ara deg waygar-asen, yal wa iman-is (mačči am di tengisemt).

¹ FORMILHAGUE, Catherine, Les figures de style, Nathan, Paris, p73-74.

² SALHI, Muhend Akli, Op.Cit, sb 67.

Tebda teydisemt yef waṭas n leṣnaf, maca deg teqbaylit tid iṭṭuqten d snat-agi:

1-Isem akmam deg umkan n yisem amadwan:

Amedya: iḥulfa s ufus n zzman isselḥaε yef wudem-is am ubeqqa.

- amyarur isexdem awal “afus” d awal akmam deg umkan n “lqerḥ” d isem amadwan.

2- Isem n uferdis n tfekka deg umkan n wafray ney n tikti yeqqnen yer-
s:

Amedya: nnuday ur as-ufiy lqis i later n yir aḍar-iw. (Maεṭub).

Tamawt: amedya-agi ur yelli ara deg wammud n tezrawt-nney, maca fkiy-t-id akken ad d-sfahmey ṣenf-agi.

- deg umedya-agi Maεṭub, yessexdem aḍar , d afardis n tfekka, akken ad d-imaεeen yef tikli: yir aḍar= yir tikli

Tagrayt:

Di taggara n yixef-agi uffiy-d d akken aṭas n tugniwin n uyanib i yellan, maca tid yetṭuqten d takanit akked tumnayt ma d taydisremt ur telli ara s waṭas.

Ixef II :

**Tasleđt n tugniwin n
uyanib**

Tazwart:

Deg yixef-agi ad nexdem tasleđt i tugniwin n uyanib id-d nekkes : takanit, tumnayt akked teyđisent, ad d-nefk yakk imedyaten id-d nekkes yef leşnaf-agi n tugniwin, wa ad neeređ ad ten-tt-id-nessefhem.

1-Takanit:**1-1-Takanit s usexdem n wallal n ukenni "am"****Amedya 01:**

Iwexxer asurif yer deffir, ibedd-d **am** lexyal deg tyeryert.

- amyaru ikenna “Salas”, d amserwes yer “lexyal” d amsrewsan s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 02:

Isekker iman-is yer ttaq yeldin **am** uqjun amerzu.

- amyaru ikenna “Salas”, d amerwes yer “uqjun amerzu”, d amsrewsan s usexdem n wallal n uuserwes “am”.

Amedya wis 03:

Yesnektay **am** uqçic amecçuḥ.

- amyaru ikenna “Salas”, d amserwes yer “uqchich amecçuḥ”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 04:

D asawen agu yessers icuđad-is yef udrar n Yillulen **am** bu barrak .

- amyaru ikenna “agu” (icuđad) d amserwes, yer “bu barrak”, d amsrewsan s usexdem n wawal n ukenni “am”.

Amedya wis 05:

Tamdint tettnarni, tettimyur, tfetti **am** uyrum n temtunt.

- amyaru ikenna “tamdint”, d amserwes yer “temtunt”, d amsrewsan s usexdem n wallal “am”.

Amedya wis 06:

Tudert n ssbiđar **am** tudert n lkazirna.

- amyaru ikenna “tudert n ssbiđar”, d amserwes yer “tuder n lkazirna” d amsrewsan, s usexdem n wawal n ukenni “am”.

Amedya wis 07:

Wid yennumen amkan, ad ten-tafeđ ssnen tujya **am** imejjayen...

- amyaru ikenna “wid yennumen amkan” (ney imuđan), d amserwes yer “yimejjayen”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 08:

Salas d Ʀariq ssakden yer Nadir i d-iqeeden iman-is eussent, winna, mi mlalent wallen-is d wallen n tefremlit yezmumgen yur-s, yuđal d azewway **am** tččinet.

- amyaru ikenna “Nadir”, d amserwes, yer “tččinet”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 09:

Salas iddubbez, ihulfa s ufus n zzman isselfee yef wudem-is **am** ubeqqa.

- ikenna umyaru “tiyita n zzman” d amserwes, yer “tiyita n ufus”, d amsrewsan, s usexdem n wawal n ukenni “am”.

Amedya wis10:

AmejJay yebra i wallen-is **am** win yessthan. Yesself i tamart-is yeččuren, iruđ deg ttaxmim.

- amyaru ikenna “amejJay”, d amserwes, yer win “yessethan”, d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis11:

Mačči d yiwen ney d ssin n yimdanen i iteddun yer yitij, yetnađahen gar yitran, i yenneqraeen sdat-s, yewwet wugur n ddunit ylin! Yeher i yeysan ietqen mi uyalen **am** yigeđman n wuffal.

- amyaru ikenna “iysan ietqen”, a amserwes, yer “yigeđman n wuffal” d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis12:

Tekcem sdat n wallen-is ačal d tafekka yeqwan, tuyal **am** teylewt gđan waman!.

- Amyaru ikenna “tafekka”, d amserwes, yer “teylewt”, d amsewsan, s usexdem n wallal n ukenni “am”.

Amedya wis13:

Nadir d awezzlan, allen-is tiwesseanin ccufent cwit, anzaren-is fayit. Anyir-is d ahrawan, yeqli-d fell-as ucekkuđ d aberkan **am** yimbuxxen, d arqaq **am** win n umcic.

- amyaru ikenna “acekkuđ” deg tebrek-ines yer “yimbuxxen” (ney iselwan) d asrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.
- amyaru ikenna diyen acekkuđ n Tariq deg terqeq-ines yer wanzaden n umcic s usexdem n wallal n userwes "am".

Amedya wis14:

Iyallen-is zurit **am** lğedra n tzemmut.

- ikenna umyaru “iyallen n Nadir”, d amserwes, yer “lğedra n tzemmut”, d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis15:

Akka i yenna yiwen seg-sen i yilemzi yuzzlen issekren 404 mm-lbac, yeqlæ **am** tbuciđant.

- amyarum ikenna “asseker n tkerrust”, d amserwes, yer “tbuciđant”, d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis16:

D tidet, yelha wawal yesla, yesæa ilmaena d tameqqrant, yerna yecbeḥ, yecbaḥ d ayen kan... Yecbeḥ **am** usefru.

- amyarum ikenna “ccbaḥa n wawal”, d amserwes, yer “usefru”, d amsewsan, s usexdem n wallal n ukenni “am”.

Amedya wis17:

Aæbbuđ-is yecmet s ccama n ucerrig, ačal d lbunyat yersen fell-as **am** ssur n uzru yezmer-asent.

- amyarum ikenna “æbbuđ n Salas”, damserwes, yer “ssur n uzru”, d amsewsan, s usexdem n wallal n ukenni “am”.

Amedya wis18:

Akkin yer sdat, **am** uzumbi yerna sser i wudem acebḥan , Nnezla ney Tigzirt n Lkarmus, tettekkes lxiq i wul yennuynan.

- amyar u ikenna “Nnezla”, d amserwes, yer “uzumbi”, d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis19:

Ladya ccfawa am ujenwi, **ma** yella ur yettusemsed iħeffu.

- amyar u ikenna “ccfawa”, d amserwes, yer “ujenwi” d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis20:

Tebrek idehnen tamuyli-s, twexxer **am** tlam tessefruri tafat. Yal ass yettrajuass-a...Yettmenni-t, yettargu-t.

- amyar u ikenna “tebrek” d amserwes, yer “tlam” d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis21:

Salas yeffey-d seg wussu **am** uzrem, i dyeffyen deg ssensla-ins s leeqel war lħes.

- amyar u ikenna “Salas” d amserwes, yer “uzrem” d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis22:

Llebħer yettruħu yettuyal, yettehuzzu iman-is **am** uqcic yesneznuzen.

- ikenna umyar u “lebħer” d amserwes, yer “uqcic”, d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis23:

Yeđleq iyallen-is, irfed-iten **am** win yebyan ad yaffeg.

- amyar u ikenna “Salas” d amserwes, yer “win ittafgen” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”

Amedya wis 25:

Iqıđunen d yixxamen iderren ddaw n ubrid ukerrus, igan d tislit ger udrar d cceđ tbanen-as-d **am** lexyal.

- amyar u ikenna “iqıđunen d yexxamen” d amserwes, yer “lexyal” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis26:

Sya usya, tizegzewtn yigenni temlal d tizegzewtn llebher. Yeđleq i yima-is yef uerur, ijbed nnefs, yeččur idmaren-is ihrawanen. Yufrar yef waman **am** txenact.

- amyar u ikenna “Salas” d amserwes, yer “texnact”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis27:

Ta deffir tayed, llemwaji ttecbident d asawen **am** yir maëiz .

- amyar u ikenna “llemwaji” d amserwes, yer “maëiz”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis28:

Am umdan izaëfen iwumi i teddu yimi-s d tikuffa ttemsetbaëen waman, ttemseđfaren d imellalen.

- amyar u ikenna “llemwaji” d amserwes, yer “umdan izaëfen”, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 29:

Dinna, zzin yimdanen **am** uglaf n tizizwa, yal wa amek yettsuy.

- amyaru ikenna “imdanen” d amserwes, yer “uglaf n tzizwa”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis30:

Yiwet n tmettut, d tareqqaqt, acekkuḥ-is d awray **am** tqarest yewwan,yegzem yef tuyat-is tiberkanin, allen-is d tirbieiyin, telḥeq i tlemzīt taqeræet n rriḥa.

- amyaru ikenna “acekkuḥ”, d amserwes, yer “tqarest” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 31:

Yerkeb yef lemwaji yetzelkiḍen **am** win irekben tagmart yessen.

- amyaru ikenna “llemwaji”, d amserwes, yer “tegmart”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 32:

Yufrar yef waman yettemæbbaren **am** zzit aḥrur.

- amyaru ikenna “Salas” damserwes, yer “zzit” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 33:

Salas yekna yer tlemzīt yezlen sdat-s **am** tin yemmuten.

- amyaru ikenna “tilemzīt” d amserwes, yer “tin yemmuten” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 34:

Iyallen-is **am** yifurkan, ġehden mliħ.

- amyaru ikenna “iyallen”, d amserwes, yer “yifurkan”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 35:

D wa, d aterras-a yezzen sdat-i **am** uzeqqur iyi-d-imenċen seg lmut.

- amyaru ikenna “ateras”(Salas), d amserwes yer “uzeqqur”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 36:

Yexsef wudem-is, twexxer yer deffir, tuyal d tazewwayt **am** ġiħbuđ.

- amyaru ikenna “Nuja” d amserwes, yer “ġiħbuđ”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 37:

Yerra-yas Salas **am** win yettargun.

- amyaru ikenna “Salas” d amserwes, yer “win yettargun” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 38:

Aqerruy-is deg yigenni, acebbub-is i wađu teddewir yef yiman-is **am** yizir.

- amyaru ikenna “Nuja”, d amserwes, yer “yizir”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 39:

Nettat **am** tin yeεεuzgen, ur as-d-tesli ara.

- amyaru ikenna “Nuja” d amserwes yer “tin iεεuzgen” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 40:

Tbedd-d Nuja sdat n uqıđun azegzaw **am** teslit n wanzar.

- amyaru ikenna “Nuja” d amserwes, yer “teslit n wanzar” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”

Amedya wis 41:

Am wid yettumelken, ddren gar yiferrawen n laħmala **am** yifrax n llğennet, zedyen tagelda n tirga am wid yesruħen tasarut mi kecmen yer daxel! Nwan d tamezduytn lebda,d tamezduyt taymant!

- amyaru ikenna “Salas d Nuja”, d amserwes yer, “yifrax n llğennet”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 42:

Tallit taħlawant, tazıdant iten-yezdin **am** tyuga n yitbiren, werğın itt-sluyen s wawal n beħtu, ugaden-tt tegnit n beħtu, ugaden-tt armi tt-ttun.

- amyaru ikenna “Salas d Nuja” damserwes, yer “tyuga n yitbiren”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 43:

Yuki d rruħ-is yefferfer, yettef amkan gar yitran, yettezyuyud **am** nutni, yezga deg ubrid iman-is fiħel amsaεef, war inig, siwa tili-s d lemwansa.

- amyaru ikenna “Salas”, d amserwes, yer “yitran”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 44:

Mi bđant llmalayek zher, issah-it-id yir ađric! Akka i yettđulfu.Yettel lqarđ deg wul-is **am** tmeđđut yettlen llufan n zzux.

- amyaru ikenna “lqarđ”, d amserwes, yer “llufan”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 45:

Yedda yer đđaq, yeldi-t, ikcem-d yer texxamt ubeđri d asemmađ. Deg yigenni, itran zzin i waggur **am** umeqyas.

- amyaru ikenna “itran” amserwes, yer “umeqyas” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 46:

Amcic yeđbes deg tazza, yebđed yettđerrik tabađlust-is **am** tesbuđrut, yessikid deg uqjun yettbađaten iyis i yufa.

- Amyaru ikenna “tabađlust n umcic” d amserwes, yer “tesbuđrut”, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 47:

Ter taman wadda n uzniq, teđbes-d tkerrust d tamellalt, ujaqqent rwađ-is yef ubrid yeččuren d imdanen.Deg tkerrust-nni, tuder-d tlemzit s laeyad, tewwet tawwurt deffir-s, teqfel-itt, testebbee-as tiyita s rkel.Winna inehren yuder-d yer leqqaεa, ikkur fell-as, nettat twexxer timendeffirt, terfed ifassen-is yettereieicen teffer yes-sen udem-is.Anehhar yewwet-itt s yissekkid, teyli yelxem-itt, yuđal yer tkerrust i yeđđa tekker, yeqlεε **am** tbuciđant.

- amyaru ikenna “anehhar”, d amserwes, yer “tbucıđant”, d ansrewsan, s usexdem n wallal n ukenni “am”.

Amedya wis 48:

Salas imuqel, mlalent wallen-is d wallen n Nuja i d-yetđfen afus i gma-s, yuyal d azewway **am** tččinet.

- amyaru ikenna “Salas”, d amserwes, yer “tččinet”, d ansrewsan s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 49:

Nuja tedduqes, tembawel tfekka-s, tayect yewđen s yimezzay-is tadda deg-s **am** trisiti! Tezzelz-itt, tessengucel-itt!

- amyaru ikenna “tayect” d amserwes, yer “trisiti” d ansrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 50:

Salas ibded **am** ugeđđum n targit, yekkaw yimi-s.

- amyaru ikenna “Salas” d amserwes, yer “ugeđđum n targit” d ansrewsan, s usexdem n wallal userwes “am”.

Amedya wis 51:

Yal yiwen deg-sen yessikid deg wayeđ, yetthekkir deg-s tamuylı, đsan **am** warrac imecđah! Ur uminen lfeđ-n sen iffad, yeffel nnig n wawal, hraw ugar n yimeslayan.

- amyaru ikenna “Salas d Nuja”, d amserwes, yer “warrac imecđah”, d ansrewsan s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 52:

Am tcehmaet yexsin, tessusem Nuja tebra i wallen-is yer leqqaæa.

- amyaru ikenna “Nuja”, d amserwes, yer “tcehmaet”, d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 53:

Nuja d Salas qqimen war awal, ðefren takarrust s tmuyli. Deg yigenni itij yezzer deg usigna.

Isem-is? Yenna **am** win id-yeffyen seg yir targit.

- amyaru ikenna “Salas”, d amserwes, yer “win id-yeffyen seg targit”, d amsewsan, s usexdem n wallal n use rwes “am”.

Amedya wis 54:

Deg wallay-is xelðent tikta, llferħ d tugdi tthuzunt **am** llufan deg dduħ.

- amyaru ikenna “Salas”, d amserwes, yer “llufan” d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 55:

Ttberna tečçur amur ameqqran bedden yer ukuntwar, wiyad zzin **am** tejlabin, i ttwabel iderren d llesfuf.

- amyaru ikenna “imdanen” d amserwes, yer “tejlabin” d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes, “am”.

Amedya wis 56:

Salas yessusem, argaz-nni yerra tabyirt yef yidmaren-is. Ttberna tzehher, texleđ rriħa n dexxan d tin n tissit. Deg rradyu Maetub yestexbir, tteswira-s s teekzatin, tælleq nnig n ukuntwar, yer yiri-ines yiwen n umyar yettsæaf Lwennas s tayect issawalen: “Izri-w yeyleb leħmali...”. Idewwer Salas yur-s

yečča-t s wallen. Amyra d azeddgan mlih. Ddaw n ukebbuđ-is aqehwi, tettban-d tebluzt d tamellalt **am** udfel.

- amyaru ikenna “tabluzt ” d amserwes, yer “udfel” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 57:

Dda Qasi yessay agaru, yejbed deg-s armiyengef. Yefka allen-is tizewwayin yer ssqef, yedha cwit s tcernent n ubehri idewwiren nnig n uqerruy-is, yuđal yezzi udem-is yer ttaq, yessaked deg ubrid ilem.

- Tennid yella deg Franca?
- Yeeea llqahwa d usensu deg 18°. Iwakken yuy-iten, yexdem am wakli, yexdem id d wass mebla astaefu.
- amyaru ikenna “Dda Qasi” d amserwes, yer “wakli” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 58:

Iruja cwit yesqerbeb sin yiberdan iwexxer yer deffir, temmuqel-d yiwet n tlemzit **am** wayyur.

- amyaru ikenna “tilemzit”, d amserwes yer “wayyur”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 59:

Ula d teyyeb maedur, mačči deg ufus-is. Ur yefrin ara tin ara yay, ur yessin ara d acu id afran, yufa-d iman-is yettwaqqen, yefka lwi, yefka azuyar **am** yizimer aksas, yekcem-as llqid deg ttabia. Nekk meqqar aql-i ttnayay, ttemebbarey d wussan d twuđa, netta **am** temda igellen, yettraju!

- amyaru ikenna teyyeb yer yizimer s usexdem n wallal n userwes “am”.

- amyaru ikenna diyen “teyyeb” d amserwes, yer “temda” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 60:

Deg was-nni i d-yekker d tiyerrusin ccuddent yef teenqigt-is **am** yizurar.

- amyaru ikenna “tiyerrusin” d amserwes, yer “yizurar” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 61:

Nuja d lealitt, zeddiget tterbiyya-s, d azıdan wawal-is, şfant tikta-s **am** wudem-is yettecruruqen.

- amyaru ikenna “tikta” d amserwes, yer “wudem” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 62:

Allen-is timeqqranin, tiweseanin tezdey-iten ymuylin tergit i tekksen yef wul-is lxiq yal ad ten-iwali. Yetthulfu slafent i rruḥ-is yal ad d-rsent fell-as. Yettezzer deg-sent **am** uđad yettezren deg tamment mi ara yeyleb yimi tizeť.

- amyaru ikenna “allen” d amserwes, yer “uđad” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 63:

Mi ara tleḥḥu, tettecrurud **am** tsekkurt.

- amyaru ikenna “Nuja” d amserwes, yer “tsekkurt” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 64:

Tezzel deg wussu **am** tin yemmuten, udem-is azewway deg tezmert, yuḡal d awray **am** tqarest, allen-is nexrent, luḡent deg wayen tettru.

- amyar u ikenna taguni n Nuja ḡer tin yemmuten, s usexdem n wallal n userwes "am".
- amyar u ikenna "udem" amserwes, ḡer "tqarest" d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes "am".

Amedya wis 65:

Arrac mi id-ffḡen seg uḡerbaz alemmas i d-yezgan ḡef tama n tseddawit, hummen-d **am** wasif.

- amyar u ikenna "arrac" d amserwes, ḡer "wasif" d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes "am".

Amedya wis 66:

Teḡḡa-t **am** teewint n yisteḡsiyen iærken allay-is yal tallit. Anida-tt? Acimi terwel?

- amyar u ikenna "Salas" d amserwes, ḡer "teewint", d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes "am".

Amedya wis 67:

Mačči d abrid neḡ d ssin n yiberdan i d-yeyra deg wallen-is aneyni d tagin ttecruruḡen deg wallen-is **am** lemri ḡur yewwet yiḡij.

- amyar u ikenna "allen" d amserwes, ḡer "lemri" d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes "am".

Amedya wis 68:

Ṭḡulfa s wul-is yeḡya ad yetterdeḡ, tettereieic tfekka-s **am** yiffer n tejnant.

- amyaru ikenna “tafekka” d amserwes, yer “yiffer” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 69:

Maca akka, tærded, tsehhuđ tidet! Gar yimezyanen d imeqqranen, gar At zik d At tura, ur tezmired ara ad tedduđ yiwet n tikli, ur tezmired ara ad tiniđ yiwen n wawal, tleħhuđ yef yidis **am** tfireeqest.

- amyaru ikenna “Si Eebdella” d amserwes, yer “tfireeqest” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 70:

Taluft icudden yer yelli-s tessengucel-it **am** tfeblujt gar yifassen iğgahde.

- Amyaru ikenna “Si Eebdella”, d amserwes, yer “tfeblujt”, d amsrausan, susexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 71:

Ded texxamt n uqermud d wakal deg tcebbiħey, llant yid-i tlata n tlawin d tlemziyin, lqed-nsent d alemmas , icekkaħ d iwrayen am tekbalin.

- amyaru ikenna icekkaħ n tlemziyin yer tekbalin, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 72:

Udem-is yekmec **am** teylut yekkawen.

- Amyaru ikenna “udem”, d amserwes, yer “teylut” d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 73:

Allen-is ffyent-d **am** tdebzatin.

- Amyaru ikenna “allen”, d amserwes, yer “tdebzatin”, d amsrewsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

Amedya wis 74:

Alen-is reqqent **am** yisufa.

- Amyaru ikenna “allen”, d amserwes, yer “yisufa”, d amsrewsan, "userwes “am”.

1-2-Takanit s usexdem n wallal n ukenni "amzun":**Amedya 01:**

Ibedd-d Salas yettxemmim, **amzun** d iman-is umi yesla yettmeslay yef turart n la boxe.

- amyaru ikenna" Salas", d amserwes yer "yiman-is" d amsrewsan s usexdem n wallal n userwes "amzun".

Amedya wis 02:

Aman wwđen-as yer tuyat.Yefka tamuqli-s yer sdat;llebher yerked nezzah, ihulfa **amzun** yessawal-as-d s tayect iwumi ur yezmir ad yesεuzzeg.

- amyaru ikenna" llebher" d amserwes yer" umdan" d amsrewsan s usexdem n wallal n userwes "amzun".

Amedya wis 03:

Tazwara-nni mi iyi-tejbed llmuja, iban-iyi-d **amzun** d turart , fkiy-as lwi.

- amyaru ikenna "ajbad n llmuja" d amserwes yer "turart" d amsrewsan s usexdem n wallal n userwes "amzun".

Amedya wis 04:

Yefka afus-is ad tt-id-yettef seg yiyil, qqujren yidudan-is, qquren, ihulfa **amzun** yella gar-asen lhiđ.

- amyar u ikenna ilem(le vide) yellan gar d Salas d Nuja er "llhiđ" d amsrewsan s usexdem n wallal n userwes "amzun".

Amedya wis 05:

Tetteřdeq d imetteřawen, tetteřehhit **amzun** ad tt-iffey rruđ.

- amyar u ikenna "Nuja" d amserwes yer "tin iteffey rruđ" d amsrewsan s usexdem n wallal n userwes "amzun".

Amedya wis 06:

Llwaqt itteeddi **amzun** d yir targit.

- amyar u ikenna "llwaqt" d amserwes yer "targit" d amsrewsan s usexdem n wallal n userwes "amzun."

Amedya wis 07:

Yid-s irewwel llwaqt , ttimzin wussan , tetteřussu s teginatin tteeddint **amzun** d targit.

- amyar u ikenna "tiginatin" d amserwes er "targit" d amsrewsan s usexdem n wallal n userwes "amzun".

Amedya wis 08:

Yeđsa wul-is, ihus **amzun** tthenec-it ddunit yer tedmart-is tařninant.

- amyar u ikenna "ddunit" d amserwes yer tyemmat d" amsrewsan" s usexdem n wallal n userwes "amzun".

Amedya wis 09:

Iban-as llwaqt **amzun** yesfunyun deg tikli, ddqayeq ttrejilent æddzent ad æddint.

- amyar u ikenna "llwaqt" d amserwes er "umdan" d amsewsan s usexdem n wallal n userws "amzun".

1-3-Takanit s usexdem n wallal n userwes "akken"/"am wakken":**Amedya 01:**

Llemwaji-nni tdeffisent-tt yer tleyqat, tikwal kan ad tt-id-ssifrent, tturarent yes-s **akken** yetturar waḡu s yifer yeqquren.

- amyar u ikenna "llemwaji" d amserwes er "waḡu" d amsewsan, s usexdem n wallal n userwes "akken".

Amedya wis 02:

Urgay **am wakken** d tameyra-w, ad zewḡey yer tmurt taberranit, d urgaz ur ssiney laemer.

- amyar u ikenna "targit" d amserwes yer "tmeḡra" d amsewsan s usexdem n wallal n userwes "am wakken".

1-4-Takanit s usexdem n wallal n ukenni "icebba"/"tettcabbah":**Amedya 01:**

Tecaæfi-it llmut, yur-s **icebba** llfiraq.

- amyar u icubba "llmut" d amserwes yer "llfiraq" d amsewsan s usexdem n wallal n usemcabbi "icubba"

Amedya wis 02:

D tikkelt tamezwarut i yerra llbal-is , **tettcabbah** mlih yer yemma-s;maca tanzert-is timyinjert d tcnfirt-is yerzen cwit d akesser, fkan i wudem-is sser ur teksib tmettut.

- amyaru icubba" Nuja" d amserwes yer "yemma-s nSalas" d amsrewsan s usexdem n wallal n usemcabbi "tettcabbah".

1-5-Takanit s usexdem n wallal n userwes "kif kif":

Amedya:

Netta d llmut **kif kif**.

- Amyaru ikenna "Teyyeb" d amserwes yer" llmut" d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes" kif kif".

2-Tumnayt:

Amedya 01:

Ul n umuđin d ul amerzu, yas ma bab-is yeđsa yennecrah, yer daxel yemmuyben, yahzen yal tallit.

- Amyaru ikenna “ul n umuđin”, yer “wul amerzu”, d amsrewsan, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in pręsentia”.

Amedya wis 02:

Gar yifassen-is ileqqaqen **degdgent ađal d tirga....**

- Amyaru ikenna “tirga”, d amserwes, yer wayen idegdgen ney yarzen, d amsrewsan, ulac allal n userwes→ d tumnayt “in absentia”.

Amedya wis 03:

Mačči d yiwen ney d sin n yimdanen i iteddun yer yitij, yettnađahen gar yitran, i yenneqraeen sdat-s, **yewwet wugur n ddunit** ylin!

- Amyaru ikenna “ugur”, d amserwes, yer “wemdan”, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 04:

Hader ad tennamed imettawen, **ħader ad yarrez wul-ik**.

- Amyaru ikenna “ul”, d amserwes, yer wayen yettruzun, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 05:

Iħulfa s laħzen **yemmurud deg yizuran-is**.

- Amyaru ikenna “laħzen”, d amserwes, yer lħufan yettmuruden, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 06:

Tamdint **tbeddel taglimt**

- Amyaru ikenna “tamdint”, d amserwes, yer wayen yettbeddilen taglimt (tata, azrem...), mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 07:

Istutec-d lqarħ deg leđwaq n wallen-is iwehmen.

- Amyaru ikenna “lqarħ”, d amserwes, yer wumdan, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 08:

Ifrax n llebħar id-yettafgen seg Nnezla, **tturaren yef waman yettmuruden...**

- Amyaru ikenna “aman”, d amserwes, yer lřufan yettmuruden, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in pr sentia”.

Amedya wis 09:

Yarza-d fell-as usirem tawwurt ibel en yef lebyi-s, yerr-yas-d řtme  yer zhu d tudert tabninant.

- Amyaru ikenna “asirem”, d amserwes, yer wumdan yerzen tawwurt, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in pr sentia”.

Amedya wis 10:

Deg berra, simi d-yeffey yitij deg usamar, **tařbult-is tazewwayt tessufey-d anyir-is deffir n udrar.**

- Amyaru ikenna “tařbult n yitij”, d amserwes, yer wenyir, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia” .

Amedya wis 11:

Llemwaji-s timecřař ttmurudent yef rrmel, syina ttuřalent yer waman d tizegnatin ttařřant ařric deg yiman-nsent yef cceř.

- Amyaru ikenna “llemwaji” d amserwes, yer lřufan yettmuruden, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 12:

Allen-is i edzen tuli řyemmalt n  eyyu, seřdent, řturcent **jeyment deg ccbařa n yigenni d ajyem.**

- Amyaru ikenna “ccbařa ttwalint wallen”, yer wumdan mi ara yejyem kra, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in pr sentia”.

Amedya wis 13:

Deg yigli **yefrux-d usirem**.

- Amyaru ikenna “asirem”, d amswes, yer wayen yettefruxen, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in pr sentia”.

Amedya wis 14:

Yef waman **itij terrez tafat-is**.

- Amyaru ikenna “itij” d amswes, yer wayen yettruzun, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 15:

Nettat s kra tes a d tazmert, tjobbed tkerref akken ad d-tenser i tuymas n **llmut itt-ittfezzen**.

- Amyaru ikenna “llmut”, d amswes, yer wumdan mi ara yettfezza kra, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 16:

Iħulfa s ukuffir **yettmurud deg la dam-is**.

- Amyaru ikenna “akuffir”, d amswes yer l ufan yettmuruden, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 17:

Yessewhem-it wudem yemmuqel, tfaz cbaħa-s **yettqitir d sser**.

- Amyaru ikenna “sser”, d amswes yer wayen yettqitiren, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 18:

Tessusem, yef wallen-is tiwrayin **yecrured llxuf**.

- Amyaru ikenna “llxuf”, d amserwes, yer wayen yettecruruden, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 19:

Deg berra **iṭij, yestṭutec-d deffir n tyaltin**, taḥbult-is yettezyuyuden tcebbeḥ tignawt.

- Amyaru ikenna “iṭij” d amserwes, yer umdan ney win yestṭutecen, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 20:

Yef wudem-is aqmumsan yettqiṭṭiren d cbaḥa d sser, **yecrured lleḥzen d lqarḥ**.

- Amyaru ikenna “lleḥzen d lqarḥ”, d amserwes, yer win yettmuruden, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 21:

Terrid-d i wussan-iw taḥsa...

- Amyaru ikenna “ussan”, d amserwes, yer wumdan yettaḥsan, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 22:

... d akesser akkin i **wasif yettnazaen**, tafat treq yef yigejda.

- Amyaru ikenna “asif”, d amserwes, yer win yettnazaen, ney amuḍin, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt ‘in présentia”.

Amedya wis 23:

Deg Xeruba yer Lamiruti, **mmurdent wallen-is yef cbaḥa n Lezzayer**.

- Amyaru ikenna “allen”, d amserwes, yer wayen yettmuruden, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 24:

Tessaked deg Slas mlalent wallen-nsen uyalen d izewwayen, **temmured tawla n tayri deg tmuyliwin-nsen yarææcen.**

- Amyaru ikenna “tawla”, d amserwes, yer wayen yettmuruden, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 25:

Mira tettxemim fell-as, **tetthulfu stizeđ n ddunit tettmurud deg yifadden-is.**

- Amyaru ikenna “tizeđ”, d amserwes yer wayen yettmuruden, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 26:

Tkli tban-as-d d aḥnunef yef teblađ n llmektub.

- Amyaru ikenna “tikli”, d amserwes yer uḥnunfu , melba asexdem n wallal n userwes, d tumnayt “in presentia”.

Amedya wis 27:

Llaḥmala d tuccda n temzi, tettwexxir d temyer d leeqel yettnernin d yiseggasen **d ccib idehnen aqarruy.**

- Amyaru ikenna “ccib”, d amserwes yer wayen isi n dehhin aqarru am zzit..., mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 28:

Fransa! Dina **id-seffaden yirrazen tigelmatin-nsen**.

- Amyaru ikenna "irgazen", d amserwes yer uzrem ney tata yettbeddilen tigeimatin, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt "in présentia".

Amedya wis 29:

Yezleg iyennen, **yerra-t cciġan d amgar**.

- Amyaru ikenna "argaz" d amserwes, yer umgar, d amserwsan, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt "in présentia".

Amedya wis 30:

Yettef lleħzen amkan llfarħ yexsin d tlemzit yejmeε wakel.

- Amyaru ikenna "lleħzen" d amserwes, yer wayen yexsin (tafat, timest...) mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt "in présentia".

Amedya wis 31:

....deg uqerruy-is wexxrent yir tikta, **tefruri tikta** n tmenyiwt **yesfeqden yer wul-is amerzu**.

- Amyaru ikenna tikta, d amserwes, yer wayen yettefrurin mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt "in présentia".
- Amyaru diyen ikenna timenyiwt, d amserwes, yer wumdan mi ara yessefqed yef walbaeđ, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt "in présentia".
- Amyaru ikenna diyen "ul", d amserwes yer wayen yezen, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt "in présentia".

Amedya wis 32:

Taḥkayt n Dda Qasi tessak-it, amer ad yedhu, amer ur yeggar ara tamawt, **tezmer ad as-tenser gar yidudan n tudert-is.**

- Amyaru ikenna “tudert”, d amserwes, yer ufus, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 33:

Kra n umedyaz yessefran yenneyna wul-is, yerrez, **yehreq, d aḥaruq-nni id tala ideg d-yettagem**, difetfuten n tayri-s as-yettzewuiqen isefra-s.

- Amyaru ikenna “aḥaruq”, d amserwes, yer tala ideg id-ttagmen , mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “ in présentia”.

Amedya wis 34:

Nuja d amrar iten-yezdin.

- Amyaru ikenna “Nuja”, d amserwes yer “umrar”, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 35:

Tugdi yessayen deg-s tcud-as imi.

- Amyaru ikenna “tugdi”, d amserwes yer wayen iharqen, yettsayen mebla asexdem n wallal n userwes→ d tumnayt “in présentia”
- Amyaru diyen ikenna tugdi yer wallal s wacu nttciddi kra → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 36:

Yezlef wul-is.

- Amyaru ikenna anuyeni d leqarḥ n “wul”, d amserwes yer wayen izelfen, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”

Amedya wis 37:

Nuja yeslan i wawal n yemma-s, tħulfa s terææact temmured deg tfekka-s yekkawen.

- Amyaru ikenna “tarææact”, d amserwes, yer win yettmuruden, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 38:**Yeđsa wul-is.**

- Amyaru ikenna “ul” d amserwes, yer umdan yettađsan, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 39:

Tædda-d yelli-s gar wallen-is, **d tizizwin nettat d yellis n æemmi Eli.**

- Amyaru ikenna “tilmezyin”, d amserwes, yer tzizwin, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 40:**Ass-a ttfent-id wussan...**

- Amyaru ikenna “ussan”, d amserwes, yer “wemdan”, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 41:

Anehhar yezmumeg, yefhem acu yer yettxemim urgaz, **yessen lahdur ntassa.**

- Amyaru ikenna “tassa”, d amserwes yer wemdan, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumanyt “in présentia”.

Amedya wis 42:

Argaz yezzi yef yiman-is, **yecrured zεaf yef wudem-is ibeddelen nnul.**

- Amyaru ikenna “zεaf”, d amserwes, yer win yettecruruden, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 43:

Tayect-is taħercawt tħud-d tilisa i talufa.

- Amyaru ikenna “tayect”, d amserwes, yer wayen id-yetthuddun tilisa(d ssur, d isuđaf...), mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 44:

.... tetthulfuđ s tawant d ustaεfu leħħun deg laεđam-ik.

- Amyaru ikenna “tawant d ustaεfu”, d amserwes, yer wadif ileħħun deg laεđam n umdan, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 45:

Maca tura mi d-tentεq, z zayet fell-as taluft, **iħulfa i yir tagnit ideg yella, iterzeg n tallit id-iteddun.**

- Amyaru ikenna “tallit”, d amserwes yer wayen yarzagen, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumanyt “in présentia”.

Amedya wis 46:

Tagnit iεeddan ur d-tettuyal ara, **yid-s tegla s telqaq n temzi.**

- Amyaru ikenna “temzi”, d amserwes yer wayen leqqaqen, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in pr sentia”.

Amedya wis 47:

.... mazal aẓar-ik dinna, **ssawalen isaffen-is deg yidemmen-ik.**

- Amyaru ikenna “isaffen”, d amserwes, yer wemdan yessawalen, mebla asexdem n wallal n userwes → dtumnayt “in présentia”.

Amedya wis 48:

..... **teqqen-d yer yiri-k teđsa-s.**

- Amyaru ikenna “tađsa”, d amserwes, yer uzrar tetteqqen tmeṭṭut yer yiri-s, mebla asexdem u wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 49:

Taluft mačči akka id udem-is.

- Amyaru ikenna “taluft”, d amserwes yer wudem, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 50:

Timeti-s tneđer-d abrid-is deg yir tignatin.

- Amyaru ikenna “timeti”, d amserwes, yer tmacint ineđer abrid, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 51:

...maca **yeyli deg yirebbi n tideryelt mi d-terza tidet yur-s**

- Amyaru ikenna “tideryelt”, d amserwes, yer urebbi, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.
- Amyaru ikenna tidet yer umdan, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt " in présentia".

Amedya wis 52:

Açhal n yirgazen n wawal, **wid yettliqqimen tamusni d sswab i iċeddans yihina!**

- Amyaru ikenna “tamusni”, d amserwes, yer tġjur mi ara ad tenleqqem, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 53:

Wayeđ meskin yedder gar laħyuđ n tmusni...

- Amyaru ikenna “tamusni”, d amserwes, yer uxxam, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 54:

Yessefqed facal yer wul-is.

- Amyaru ikenna “facal”, d amserwes, yer wemdan, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 55:

Ukiy-d ixebbed, yettengucul, yekkat wul-is.

- Amyaru ikenna “ul”, a amserwes, yer wemdan, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 56:

Yecrureq lfarħ yef wudem-is yennecraħen.

- Amyaru ikenna “lfarħ”, d amserwer, yer yiġij mi ara ad d-yecrureq, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia”.

Amedya wis 57:

Akka! Tenna Nuja yemmuqlen deg Slas s wallen tedhen tayri d lħenna.

- Amyaru ikenna “tayri”, damserwes, yer wayen nedehhin, mebla asexdem n wallal n userwes → d tumnayt “in présentia.

3-Taydisemt:**Amedya 01:**

Salas iddubez, ihulfa s ufus n zzman **isselfaε yef wudem-is** am ubeqqa.

- Amyru i wakken ad d-immeslay yef tiyita n zzman d iyblan-is yessexdem awal “afus”.

Amedya wis 02:

Akka seg wasmi **tekcem ddaw n tmedlin**,ur yezwiğ ur yexđib, ur d yeclie deg ubruε n tmeđtut yesharrem.

- Amyaru i wakken ad d-yini belli temmut yessexdem awal “timedlin”.

Amedya wis0 3:

Iyil d lewqama ma ihegga-yas axxam, **axxam n tawant**, axxam n yissey, axxam n yirgazen.

- Amyaru i wakken ad d-immeslay yef cci d sεaya, yessexdem awal”tawant”.

Amedya wis 04:

Aqcic-nni n zik **yuyal s tyuga n cclayem**.

- Amyaru i waken ad d-immeslay yef temyer n uqcic yuyalen d argaz yessexdem awal “tayuga n cclayem”.

Amedya wis 05:

Yeđtef llehzen amkan n llfarğ yexsin d tlemzit **yejmeε wakal**.

- Amyaru iwakken ad d-immeslay yef llmut yessaxdem tanfalit: yejmeɛ waka

Tagrayt:

Nezmer ad d-nini deg taggara n tesleđt-agi, yes akken mgaradent tugniwin n uyanib, takanit, tumnayt, d tayđisemt maca d takanit i yettuqten. Ad naf deg tkanit (74) n yimediyaten, tumnayt (57) n yimediyaten, ma d tayđisemt (05) n yimediyaten.

Tagrayt tamatut :

Tewweḍ-d tezrawt-iw yer taggara-s, yessekf fell-i ad d-sbeggnay ayen uyur ssawḍay n yigemmad, igemmad-a llan d iswi i yef ttnadiy segmi fernay asentel-agi. Asentel n tesleḍt yewwi-iyi ad nadiy wa ad d-agemay ammud n tmusniwin yef tesleḍt tamesyanibt s umazlay akked tsekla taqbaylit s umata.

Di tazwara, eerḍay kkesay-d akk tugniwin n uyanib yellan deg ungal Salas d Nuja, syen, sşenfay-ten-tt ela ḥsab n tewsatinsent; takanit, tumnayt akked teyḍisemt.

Deg yixef wiss sin, xedmay taseleḍt i yal tugna, sfehmay-tt-id wa fkiy-d amedya i yal yiwet deg-sent.

Seg yigemmad-agi, zemrey ad d-iniy d akken ssawḍey ad d-rrey yef tmukrist-iw, wa ad d-sestmay d akken tarrayt-iw tsehḥa; tugniwin yettuqten nay tid yecceqdec umyaru Brahim Tazayart deg ungal-a :takanit, tumnayt akked teyḍisemt.

Di taggara, ssaramey anadi-agi-inu ad d-yarnu ula aḥric d amezyan deg tayult n tsekla, ladya deg wayen yeenan tasleḍt, acku llan yinadiyen yef tesleḍt maca s tutlayt tafrensist ma s teqbaylit xuşşen .

Akken diyen zemrent ad ilin-t tezrawin nniḍen ara yettwaxedmen yef wungal-agi am tesleḍt n uglam, tasleḍt n yiwudam ...atg. Axatar yal tazrawt s wazal-is, yal tazrawt tettak-d anerni i tsekla akked tmusni.

Tiybula

Tiybula

1-Idlisen :

1. Abrous(D), Rachid Alliche, in Hommes et Femmes de kabylie, Ed, inayyas /Edisud, Aix-en-prevence, 2001.
2. Chaker(S), La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (kabyle), In: Bulletin des études africains, N°17-18, Ed Enalco, Paris, 1992.
3. Fontanier Pierre, Les figures de discours, Flammarion, Paris, 1977.
4. Formilhague Catherine, Les figures de style, Nathan, Paris, 1955.
5. Larthomas, Pierre, Notion de la stylistique générale, Imprimerie de Presses Universitaires de France.
6. Loikkanen (S), Vocabulaire de roman kabyle (1981-1995), une étude quantitative in EDB, N°15-16, Ed. Edisud Merseille,1998.
7. Ougouag Kezzai, La réflexion sur la littérature orale, In :El Insane N°01, Ed CRAPE ,1983.
8. Reuter, (Y), Introduction à l'analyse du roman, 2 Ed, Armand colin, Paris, 2006.

2-Imawalen :

9. Bouamara Kamel, Amawal n tunuyin n tesnukyest,HCA ,2007.
- 10.Demougin Jaques(dir),Dictionnaire des littératures française et étrangères,La Rousse,1994.
- 11.Salhi Muhend Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, l'Odysses,2012.
- 12.Stora Chislains, Dictionnaire Hachette ,Hachette livres,collection N°11, Paris, 2006.

3-Ikatayen :

13. Lakbal Lynda et Kerbane Sadia : l'Analyse stylistique des deux versions : "La traversée" de Mouloud Mammerie, et sa traduction "Tazegrawt" de Mohend Arab Ait Kaci, Akatay n Master, Taseddawit n mulud At Mæemmer , Tizi wezzu, 2019.
14. Harrachre Tinhinane et Harrouche Hanane :l'Analyse comparative des figures de style dans les deux versions (Français-Kabyle) du roman "Nedjma" de Kateb Yacine. Akatay n Master, Taseddawit n Mulud At Mæemmer, Tizi Wezzu, 2018 .

5-L'Internet :

- 15.https://fr.wikipedia.org/wiki/figure_de_style.

Timerna

Tiflwiyin n tugniwin: takanit, tumnayt akked taydisemt

1)Takanit:

Uṭun	Takanit	Asebtar
1	Iwexxer asurif yer deffir, yebded-d am lexyal tyeryert	9
2	Yessaker iman-is yer ttaq am uqjun amerzu, yefka tamuylis yer yilem	9
3	Yesnektay am uqcic amectuḥ	10
4	Dasawen, agu yessers icuḍaḍ-is yef udrar n Yillulen am bu barrak, yebrek yef tyaltin tesḡuḡḡeg tefsut, yeffert-iten yef tamuylis iten-iḥemmlen	10
5	Ladya sya usya tamdint tettimzur, tfetti am uyrum n temtunt.	10
6	Tudert n ssbitar am tudert n lkazirna kif kif	11
7	Wid yennumen amkan, ad ten tafed ssnen tuja am yimmejjayen, ssnen sebba n lehlak, ddwawi id -asen-ilaqen	12
8	Ibedd Salas yettxemmim, amzun d iman-is umi yesla yettmeslay yef turart n la boxe! Kif kif	14
9	Salas d Tariq ssakden yer Nadir i d-iqeḍden iman-is, eussen-t winna mi mlalent wallen-is d wallen n tefremlit yezmumgen, yuyal d azeggay am tččinet	15
10	Amejjay yebra i wallen-is am win yessethan	16
11	Yehḍer i yeysan ietqen mi uyalen am yigeḍan n wuffal	17
12	Tekcem sdat n wallen-is aceḥal n tfekka yeqwan, tuyal am teylewt ḡḡan waman.	17

13	Anyir-is ahrawan yeyli-d fell-as ucekkuḥ d aberkan am yimbuxxen, d arqaq am win n umcic	17
14	Tuffya yekkura-tt, yugad-itt am teslit iteddun yer uxam tugi	20
15	Akken yenna yiwen seg-sen i yilemzi yuzlen isekker 404 mm-lbac, yeqlē am tbucīdant.	22
16	D tidet yelha wawal yesla, yesēa llmaēna d tameqqrant, yerna yecbeḥ, yecbeḥ kan... yecbeḥ am usefru.	32
17	Aæbbuḍ-is yecmet s ccama n ucerrig, aḥal d lbunyat yersen fell-as am ssur n uzru izmer-asent	36
18	Ladya ccfawa am ujenwi, ma yella ur yettusemsed iḥeffu.	42
19	Yeftaḥ wudem-is am uzeḡḡig n tefsut	48
20	Tebrek idehnen tamuḡli-s, twexxer am ṭṭlam tessefruri tafat	48
21	Salas yeffeḡ-d deg wussu am uzrem id-yefḡen deg sensla-s sleeqel	49
22	Lebḥer yettruḥu yettuḡal, yetthuzzu iman-is am uqcic yesneznuzen	49
23	Yedleq iyallen-is, irfed-iten am win yebyan ad yaffeg	50
24	Yefka tamuḡli yer sdat, llebḥer yerked nezzah, iḥulfa amzun yessawal-as-d stayect iwimi ur yezmir ad yesēuzzeg	50
25	Yufrar yeḡ waman am texnact	51
26	Iḥulfa s yiman-is am win yettaḥnunufen yeḡ teblaṭ n llmektub	51
27	Salas idelqen yeḡ wussu am yal azal mi ara yekfu uḥči.	54
28	Ta deffir tayed, llemwaji ttebibent d asawen am yir maēiz.	54

29	Yedda deg lġerra n umddakkel-is, yuder yer cceṭ, dinna zzin yimdanen am uglaḥ n tzizwa yal wa amek yettsuy	55
30	Llemwaji-nni ttdefissent-tt yer tleqqaḥt, tikwal kan ad tt-id ssifirent tturarent yes-s akken yetturar waḍu s yifer yeqquren	55
31	Yiwet n tmeṭṭut, d tareqqaḥt, acekkuḥi-s d awray am tqarest yewwan.	56
32	Yerkeb yef llemwaji, yetzelkiḍen am win irekben tagmart yessen, yufrar yef waman yettemeabbaren am zzit aḥrur	57
33	Salas yekna yer tlemzit yeḥzen sdat-s am tin yemmuten	58
34	Iyallen-is am yifurkan, ġehden mliḥ	61
35	Iḥekker tamuḥli deg-s am win id-yeffyen seg uxjid n tṭlam	62
36	Yexsef wudem-is, twexxer yer deffir, tuḥal d tazewwayt am ġiḥbuḍ	63
37	Tazwara-nni mi iyi-tejbed llmuja, iban-iyi-d amzun d turart, fkiy-as lwi	64
38	Aqerruy-is deg yigenni, acebbub-is i waḍu teddewir yef yiman-is am yizir.	67
39	Yefka afus-is ad tt-id yettef seg yiyil, qqjren yiḍudan-is, qquren iḥulfa amzun yella gar-asen llhiḍ	67
40	Tbedd-d Nuja sdat n uqiḍun azegzaw am teslit n unḥar	68
41	Ddren ger yifarraḥen n laḥmala am yifrax n llġennet.	70
42	Tetteṛdeq d imetteḥawen, tettnehhit amzun ad tt-iffey r ruḥ	70

43	Yettel lqerḥ deg wul-is am tmeṭṭut yettlen lufan n zzux	73
44	Llwaqt itteeddi amzun deg yir targit.	75
45	Deg yigenni, itran zzin i wayyur am umeqyas.	84
46	Amcic yehbes deg tazzla, ibedd-d yettḥerrik tabahlust-is am tesbuḥrut, yessikid deg uqjun yettbaḥaten iyes i yufa.	85
47	Salas imuqel, mlalent wallen-is d wallen n Nuja id-yetṭfen afus igma-s, yuḡal d azewway am tččinet	86
48	Yeḡsa wul-is, iḥus amzun ṭḥennec-it ddunit yer tedmart-is taḥninant.	92
49	Salas ibedd-d am ugeṭṭum n targit, yekkaw yimi-s	93
50	Yal yiwen deg-sen yessikid deg wayeḡ, yettḥekkir deg-s tamuyli ḡsan am warrac imectaḥ.	93
51	Yenna am win id-yeffyen deg yir targit.	95
52	Llefariḥ d tugdi tthuzunt am lṭufan deg dduḥ	98
53	Ttberna teččur, amur ameqqran bedden yer ukuntṭwar, wiyad zzin am tejbilin ittṭwabel iderren d llesfuf.	98
54	Amer kan ur tettwaæellem ara, amer kan ulac ugur-a n tuqqna yettsummun deg-s am uzrem.	100
55	Yekreh udem n Teyyeb! Ikerh-it am yir targit.	100
56	Ddaw n ukebbuḡ-is aqahwi tettban-d tebluzt d tamellalt am udefel.	102
57	Yesæa llqahwa d usensu deg 18°. Iwakken yuy-iten yexdem am wakli.	103

58	Iruja cwiṭ, akken kan teldi-d tewwurt, temmuqel-d yiwet n tlemzit am wayyur.	106
59	Yekcem yer texxamt, iserreḥ i tfekka-s am tcekkart n yiyes	109
60	Yufa-d iman-is yettwaqqen, yefka azuḡer am yizimer aksas	111
61	Nekk meqqar aql-i ttnayay, ttemæbbarey d wussan d twuḡa, netta am temda igellen, yettraju!	111
62	Nuja d læali-tt, zeddiget tterbiyya-s, d aḡidan wawal-is, sfant tikta-s am wudem-is yettecruruḡen.	115
63	Salas d Teyyeb, cuban iferrawen n taggara n laxrif, iferrawen yeqquren yettara waḡu anda yebya!	115
64	Yettezzer deg-sent am uḡad yettezren deg tamment mi ara yeyleb yimi tizeṭ.	116
65	Mi ara teleḡḡu, tettecrurud am tsekkurt	116
66	Tezzel deg wussu am tin yemmuten	118
67	Teffer udem-is yeḡ yemma-s yekkren, ibedden sdat-s am lexyal.	121
68	Yal tallitte tḡulfu amzun tesæa-tt-id kan, turew-itt-id i mmi-s ngma-s.	122
69	Terwel tikelt tamezwarut deg Bulimat, teḡḡa-t deffir-s am win iæerḡen deg tlemmast n yijil.	135
70	Gma ssetḡay-t, mmi-s ḡesbey-t am mmi...	136
71	... yefka azuḡer i wussan yesseætaqel timsal amzun igellel llwaqt, amzun jimden yiseḡḡasen...	139
72	Tḡulfa swul-is yebya ad yetterdeḡ, tetteræieic tfekka-s am yiffer n tejnant.	141

73	Yettmurud deg-k zzhu akken yettmurud lʔufan yettaɗsan	141
74tleħħuɗ yef yidis am tfireɛqest	145
75	Taluft icudden yer yelli-s tesengucel-it am tfeblujt gar yifasen iġahden	145
76	Awal yenna baba-k ibedd-d sdat-k am tagut.	147
77	Taninna, d nettat kan i das-d yeqqimen d asirem, yeckentɛɗ ɣur-s akken yeckentɛɗ lʔufan yer tedmart n yemma-s	155
78	Iban-as llwaqt amzun yesfunyn deg tikli...	155
79	Salas diyen yuyal am tččinet...	159
80 icekkaħ d iwrayen am tekbalin....	160
81	Udem-is yekmec am teylewt yekkawen...	160
82	Tuzzel yes-i am tbuciɗant	160
83	Allen-is reqqent am yisufa....	164
84	D tikelt tamezwarut i yerra llbal-is tettcabah mliħ	165

2). Tumnayt:

Unti	Tumnayt	asebtar
1	Ul n umuḍin d ul amerzu, ɣas ma bab-is yeḍsa yennecraḥ, ɣer dixel yemmuyben, yeḥzen yal tallit	12
2	Gar yifassen-is ileqqaqen, degdgent aḥal d tirga, yenyel aḥal d asirem	16
3	Mačči d yiwen neɣ d ssin n yimdanen i iteddun ɣer yitij, yettnaḍaḥen gar yitran, i yenneqraeen sdat-s, ywwet wugur n ddunit ɣlin!	17
4	Ḥader ad tennamed imetṭawen, ḥader ad yerrez wul-ik.	18
5	Wellah ar ak-ḥesbey am mmi	19
6	Ihulfa sleḥzen yemmurud deg yizuran-is	20
7	Tamdint tbeddel taglimt	25
8	Iṣṭuṭtec-d lqerḥ deg leḍwaq n wallen-is iwehmen.	34
9	Ifrac n llebḥar id-yettafgen seg Nnezla, tturaren ɣef waman yettmuruden.	40
10	Yerza-d fell-as usirem tawwurt ibellēen ɣef lebɣi-s, yerra yas-d ṭṭmae ɣer zhu d tudert abninant.	48
11	Deg berra, simi d-yeffey yitij deg usamar. Taḥbult-is tazewwayt tessufy-d anyir-is deffir n udrar.	49
12	Llemwaji-s timecṭaḥ ttmurudent ɣef rrmel syina ttuyalent ɣer waman d tizegnatin ttaḡgant aḥric deg yiman-nsent ɣef cceṭ.	49
13	Allen-is iædzen tuli tɣemmalt n eeyyu, seḥdent, ṭṭurecent jeyment deg ccbaha n yigenni d ajyam.	50

14	Deg yigli yefrurex-d usigna	51
15	yef waman itij terrez tafat-is	51
16	Nettat s kra tesæa d tazmert, tjobbed tkerref akken ad d-tenser i tuymas n llmut itt-ittfezzen.	55
17	Ihulfa s ukuffir yettmurud deg laçdam-is.	62
18	Yeswehem-it wudem yemmuqel, tfaz ccbaħa-s yettqiṭir d sser.	62
19	Tessusem, yef wallen-is tiwrayin yecrured llxuf.	64
20	Deg berra, itij yesṭtutec-d deffir n tyaltin, taħbult-is yettezyuyuden tcebbeħ tignawt.	68
21	yef wudem-is aqmumsan yettqiṭtiren d ccbaħa d sser, yecrured leħzen d lqarħ...	69
22	Terrid-d i wussan-iw taḍsa-nni akken nwiṯ dayen kawen, tessemṯid-d deg-sen ijeġġigen.	71
23	D akessar, akkin i wassif yettnazaæen tafat treq yef yigejda.	73
24	Deg xerruba yer lamiruti, mmurdent wallen-is yef ccbaħa n Lezzayer.	81
25	Tessaked deg Salas, mlalent wallen-nsen, uyalen d izewwayen, temmured tawla n tari deg tmuyliwin-nsen yerææen.	88
26	Mi ara tettxemmim fell-as, tettħulfu s tizeṯ n ddunit yettmurud deg yifadden-is.	88
27	Tikli tban-as-d d aħnunef yef teblaṯ n llmektub.	98
28	Laħmala d tucçda n temzi, tettwexxir d temyer d leæqel yettnernin d yiseggasen d ccib idehnen aqarryu.	101

29	Fransa! Dinna i d-sefden yirgazen tigelmatin-nsen.	104
30	Yezleg, iyennen, yerra-t ccitan d amgar.	104
31	Yettef lehzen amkan n llfarh yexsin d tlemzit yejmeε wakal.	107
32	Akka seg wasmi tekcem ddaw n tmedlin, ur yezwiğ ur yexdib, ur yeclie deg ubrue n tmettut yessaħrem!	107
33	Deg uqerruy-is, wexxrent yir tikta, tefruri tikti n tmenyiwt yesfeqden yer wul-is amerzu.	111
34	Taħkayt n Dda Qasi tessak-it, amer ad yedhu, amer ur yeggar ara tamawt, tezmer ad as-tenser gar yiđudan n ddunit-is.	112
35	Kra n umedyaz yessefrayen, yenneyna wul-is, yerrez, yehreq d aħaruq-nni id tala ideg d-yettagem, d ifetfuten n tayri-s as-yettzewwiqen isefra-s.	113
36	Nuja d amrar iten-yezdin.	115
37	Tugdi yessayen deg-s tcud-as imi.	121
38	Yezlef wul-is.	123
39	Nuja yeslan i wawal n yemma-s, tħulfa s tereεact temmured deg tfekka-s yekkawen.	124
40	Yeđsa wul-is .	128
41	Nettat teefes yef yirij s wul aleqqaq.	131
42	Tædda-d yelli-s gar wallen-is, d tizizwin nettat d yelli-s n εemmi Eli.	134
43	Ass-a ttfen-t-id wussan, tsenned-it tidet yef lħid.	136
44	Anehhar yezmumeg, yefhem acu ħur yettxemmim urgaz, yessen lahdur n tasa.	136

45	Argaz yezzi yef yiman-is, yecrured zæef yef wudem-is ibeddlen nnul.	138
46	Tayect-is taħercawt tħud-d tilisa i taluft.	139
47	... tetthulfuđ s tawant d usteəfu leħhun deg leədam-ik.	141
48	Maca tura mi d-tenteq, zżayet fell-as taluft, iħulfa i yir tagnit ideg yella, i terzeg n tallit id-iteddun.	142
49	Tagnit iæddan ur d-tettuyal ara, yid-s tegla s telqeq n temzi.	147
50	... mazal aħar-ik yewwet dinna, ssawalen isaffen-is deg yidamen-ik.	147
51	Teqqen-d yer yiri-k tađsa-s.	148
52	Taluft mačči akka id udem-is.	148
53	Timetti-s tneğger-d abrid-is deg yir tignatin.	148
54	Aqcic-nni n zik, yuçal s tyuga n clayem.	149
55	Maca yeçli deg yirebbi n tidderçelt mi d-terza tidet çur-s.	152
56	Açal n yirgazen n wawal, wid yettleqqimen tamusni d sswab i iæddan s yihina!...	154
57	...wayeđ meskin yedder gar laħyuđ n tmusni am win yemmuten.	154
58	...yeseffqed facal yer wul-is...	155
59	Ukiç-d ixebbeđ, yettengucul, yekkat wul-iw.	160
60	Yecrureq lfarħ yef wudem-is yennecraħen.	161
61	Akka! Tenna Nuja yemmuqlen deg Salas s wallen tedhen tayri d lħenna.	162

3.Taydisent:

Uṭun	Taydisent	Asebtar
1	Salas iddubez, iḥulfa s ufus n zzman isselḥeε yef wudem-is am ubeqqa.	16
2	Akka seg wasmi tekcem ddaw n tmedlin, ur yezwiḡ ur yexḍib,ur d-yeclie deg ubruε n tmeṭṭut yesharrem.	107
3	Iyil d lewqama ma ihegga-yas axxam, axxam n tawant, axxam n yissay, axxam n yirgazen.	148
4	Aqcic-nni n zik yuḡal s tyuga n cclayem.	149